

ОПУБЛИКОВАТЬ СТАТЬЮ

в изданиях НИЦ "Социосфера"



[ПОДРОБНЕЕ](#)

СОЦИОСФЕРА

- *Российский научный журнал*
- *ISSN 2078-7081*
- *РИНЦ*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным наукам*

PARADIGMATA POZNÁNÍ

- *Чешский научный журнал*
- *ISSN 2336-2642*
- *Публикуются статьи по социально-гуманитарным, техническим и естественно-научным дисциплинам*

[ПОДРОБНЕЕ](#)



СБОРНИКИ КОНФЕРЕНЦИЙ

- *Широкий спектр тем международных конференций*
- *Издание сборника в Праге*
- *Публикуются материалы по информатике, истории, культурологии, медицине, педагогике, политологии, праву, психологии, религиоведению, социологии, технике, филологии, философии, экологии, экономике*



[ПОДРОБНЕЕ](#)

УДК 81`25

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ВИДЕОИНТЕРВЬЮ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

А. А. Новикова

В. Г. Дьячковская

*Студентка,
ORCID 0000-0002-8220-6453,
e-mail: alinov21@yandex.ru,
старший преподаватель,
ORCID 0000-0001-5302-0601,
e-mail: vildjach@yandex.ru,
Северо-Восточный федеральный университет
имени М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

ANALYSIS OF VIDEO INTERVIEW TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

A. A. Novikova

V. G. Dyachkovskaya

*Student,
ORCID 0000-0001-2222-3333,
e-mail: alinov21@yandex.ru,
Senior Lecturer,
ORCID 0000-0001-2222-3333, e-mail:
vildjach@yandex.ru,
M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,
Yakutsk, the Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. The article observes the process and results of translating an English-language video interview for Russian subtitles. The material for the analysis is the translation of a video interview with a rugby player from Australia. This translation was made as part of a student internship at the premises of the international public organization “Sakha Diaspora”, which is engaged in the dissemination of Yakut culture around the world. The article describes the stages of this audiovisual translation, the pre-translation analysis, and the translation transformations used. It also gives a description of technical tools that were involved in the process of translation.

Keywords: video interview; audiovisual translation, subtitles, speech to text transcription, translation transformations, Temi, SmartCat, YouTube.

Перевод видеointервью относится к сфере аудиовизуального перевода, исследование которого в настоящий момент представляет особый интерес в переводоведении, поскольку количество аудиовизуальных продуктов, как и спрос на их перевод, постоянно растет.

К основным видам аудиовизуального перевода можно отнести перевод для закадрового озвучания, перевод под дубляж и перевод для субтитров. В данной статье

будет рассматриваться перевод для субтитров на материале выполненного в рамках студенческой производственной практики перевода видеointервью с YouTube-канала международной общественной организации «Саха Диаспора».

Таким образом, целью данного исследования является анализ процесса и результатов перевода англоязычного видеointервью для русскоязычных субтитров.

В связи с заданной целью выделяются следующие задачи исследования: 1) рассмотреть этапы перевода и использованные при этом инструменты; 2) описать предпереводческий анализ текста видео; 3) проанализировать использованные лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации.

Исходный материал для перевода представлял собой видеозапись прямого эфира интервью на английском языке длительностью 50 минут 25 секунд, опубликованную на видеохостинге YouTube [2]. Начальным этапом работы был просмотр видео целиком для первичного осмысления.

Качественной аудиотранскрипции текста оригинала в наличии не было, имелись только автоматически созданные видеохостингом субтитры, содержавшие большое количество ошибок. Поэтому следующим этапом была текстовая расшифровка речи, или транскрибирование. Для повышения скорости данного процесса использовалась программа для транскрибирования Temi [3].

Преимущества сервиса Temi заключаются в относительно высоком качестве распознавания речи, а также в удобном пространстве для редактирования транскрипции. По просьбе заказчика текст перевода должен был быть разделен таймкодами – отметками времени начала фразы. В Temi таймкоды создаются автоматически, но их также можно расставить по своему усмотрению. Аудиозапись можно проигрывать с любого места текста в том же пространстве. Однако со многими задачами по распознаванию речи сервис все же не справился. Поэтому потребовалось тщательное редактирование транскрипции вручную.

После того, как аудиотекст был переведен в письменный текст, начался этап предпереводческого анализа, а затем собственно перевод. Перевод производился в облачной платформе для перевода SmartCat, преимуществами которой являются возможность видеть одновременно

текст оригинала и текст перевода, историю внесенных правок, сохранять оформление текста, автоматически дублировать таймкоды и скачивать как отдельно текст перевода, так и двуязычный текст [4].

Последними этапами были редактирование перевода, включавшее в том числе сверку с исходным текстом, и корректура.

Перейдем к предпереводческому анализу текста.

Анализируется текст видео «Эдик Амбросьев – Саха Диаспора Прямой Эфир» в жанре интервью объемом 6455 слов.

Интервью представляет собой беседу трех человек: двух интервьюеров и одного гостя, которому задаются вопросы о его биографии. Интервьюеры являются членами «Саха Диаспоры», международной общественной организации, состоящей из якутян, проживающих в зарубежных странах. Гость интервью – австралийский игрок регбилиг с якутскими корнями, носитель австралийского английского языка.

Основной лексический фон текста представлен общеупотребительной лексикой. Также в тексте имеются разные виды лексических единиц, перевод которых представляет некоторую сложность. Например, имена собственные: редкие топонимы (Christchurch, Upper Coomera, Palm Beach Currumbin), антропоним (Nyurbiana), названия спортивных команд и состязаний (Helensvale Hornets, Gold Coast Vikings, State of Origin). Также представлены нерасшифрованные аббревиатуры (SEQ, AFL, NRL), фразеологические единицы (throw their weight around, ball started rolling), сленг, преимущественно австралийский (hard yakka, maccas, K's in the legs), оценочная лексика (neat, fascinating).

С грамматической точки зрения текст является относительно простым, поскольку является переложением разговорной речи, для которой характерны несложные конструкции. Основные типы темпоральности: настоящее время для описания привычек, состояния и жизни в текущий момент и прошедшее время для описания

спортивной карьеры, истории семьи. Преобладают глаголы в действительном залоге. Имеются некоторые грамматические особенности устной речи, требующие преобразования в письменной: повторы слов и фраз («Dad was, dad was, um, working...»), тавтология (achieve your achievements), избыточное использование вводных слов и сочетаний (so, you know, actually), оговорки, «скачки» с одной мысли на другую. Также необходимо учесть, что текст перевода используется в качестве субтитров. Поэтому при выборе синтаксических конструкций стоит отдавать предпочтение наиболее компактному.

В тексте преобладает эмоциональная и когнитивная информация. Реципиент – коллективный, зрители канала «Саха Диаспоры». Коммуникативное задание текста – сообщить значимые сведения из биографии гостя интервью в эмоциональной форме.

Данный текст полностью переводим. Целью при переводе данного текста является полная передача когнитивной и эмоциональной информации при сохранении компактности и доступности текста.

Основными способами перевода являются подбор вариантных соответствий и разные виды переводческих трансформаций. Рассмотрим подробнее, какие трансформации были использованы в переводе по классификации В. Н. Комиссарова [1].

Лексические трансформации

Транскрипция и транслитерация. Для перевода большинства имен собственных использовалась транскрипция с элементами транслитерации из-за невозможности в точности передать фонетическую сторону английской лексики средствами русского языка. Для топонимов были найдены соответствия: Christchurch – Крайстчерч, Upper Coomera – Аппер-Кумера, Palm Beach Currumbin – Палм-Бич Каррамбин.

Редкий антропоним Nyurbiana передан как Нюрбиана в соответствии с написанием самого имени на английском и с именами

собственными, от которого он образован, в русском варианте (Нюрба и Нюргуяна).

Названия спортивных команд и состязаний, не имеющие соответствий, были транскрибированы: Helensvale Hornets – «Хеленсвейл Хорнетс», Gold Coast Vikings – «Голд-Кост Вайкингз», Coomera Cutters – «Кумера Каттерс».

Калькирование. Название команды «Bulldogs» использовалось не в значении «команда», а в значении «члены команды», и сочеталось с глаголами во множественном числе. Ради краткости и естественной передачи разговорной речи использовалась не транскрипция с добавлением «члены команды “Буллдогз”», а калька «Бульдоги»: «The Bulldogs would let me use it» – «“Бульдоги” разрешили мне ими пользоваться».

Конкретизация. Многие десемантизированные глаголы нуждались при переводе в более конкретном значении: «they were doing long distance» – «они общались на расстоянии», «do you have any Russian traditions» – «придерживаетесь ли вы каких-нибудь русских традиций», «get the time off» – «выкроить время».

Генерализация. В основном в расширении семантики нуждались слова, обозначающие реалии: jandals/thongs (австралийское название шлепанцев с перемычкой между пальцами) – шлепанцы, corned beef (вяленая в соли говяжья грудинка) – солонина, carnival (вид австралийских спортивных мероприятий) – мероприятие.

Модуляция. Смысловое развитие было необходимо в данном примере: I got sick of it – мне это надоело (следствие заменой причиной).

Грамматические трансформации

Замена типа предложения. Для компактности сложное предложение заменено простым: «He came into the port one day, and they met in a pub» – «Однажды он прибыл в порт и встретил маму в пабе», «that’s the only time that I’d be able to get the time off» – «это единственное свободное время».

Замена части речи. По правилам лексической сочетаемости некоторые существительные были заменены прилагательными (*fell into a trap for mom* – попал в мамину ловушку, *have a lot of discipline* – быть очень дисциплинированным), прилагательное – наречием (*he was a bit sketchy* – он отнесся немного скептически). В большинстве случаев замены части речи происходила также замена члена предложения.

Замена формы слова произошла, к примеру, при замене множественного числа единственным (*baby fats* – детский жирок) и единственного – множественным (*weight training* – силовые тренировки).

Лексико-грамматические трансформации

Экспликация. В описательном переводе нуждались безэквивалентные спортивные термины, сленг и другие единицы: *under-9s, under-10s* – соревнования для мальчиков до 9 и до 10 лет, *my first year started* – начал играть в сборных командах, *massas* – фастфуд из Макдональдс, *a lot of K's in the legs* – много бегать на длинные дистанции, *conditioning* – тренировка мышечной выносливости, *teamwork* – умение работать в команде. Также аббревиатуры были переданы в развернутом виде: *SEQ* – Юго-Восточный Квинсленд, *AFL* – австралийский футбол.

Компенсация в основном применялась для фразеологических единиц: *do the hard yards* – прикладывать большие усилия, *throw their weight around* – играть мускулами, *ball started rolling* – процесс был за-

пущен, *rugby is not everything* – на регби свет клином не сошелся.

В результате основная цель перевода была достигнута. Передана когнитивная и эмоциональная информация исходного текста. Основными средствами при переводе были подбор эквивалентов и аналогов, а также применение разных видов переводческих трансформаций. Специфика перевода видеоинтервью может состоять в наличии дополнительного этапа расшифровки текста, в необходимости использовать различные технические инструменты, учитывать назначение перевода (субтитры, дубляж и т. п.) и осмысленно подходить не только к тексту, но и к сопровождающему его аудиовизуальному ряду.

Библиографический список

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Саха диаспора (2021) Эдик Амбросьев – Саха Диаспора Прямой Эфир [видеоинтервью] // YouTube. 9 сентября. URL: https://www.youtube.com/watch?v=V_8RE4gfmM8&list=PLdMD08sMZg0kGVeuyqHvTPzSuGK1Ypw&index=4 (дата обращения: 1.09.2022).
3. Audio to Text Automatic Transcription Service & App [Электронный ресурс]. URL: <https://www.temi.com/> (дата обращения: 28.11.2022).
4. Smartcat: Language Translation and Localization Delivery Platform [Электронный ресурс]. URL: <https://www.smartcat.com> (дата обращения: 28.11.2022).

© Новикова А. А., Дьячковская В. Г., 2022

СРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ МОНОГРАФИЙ И ДРУГИХ КНИГ



*Два места издания Чехия или Россия.
В выходных данных издания
будет значиться*

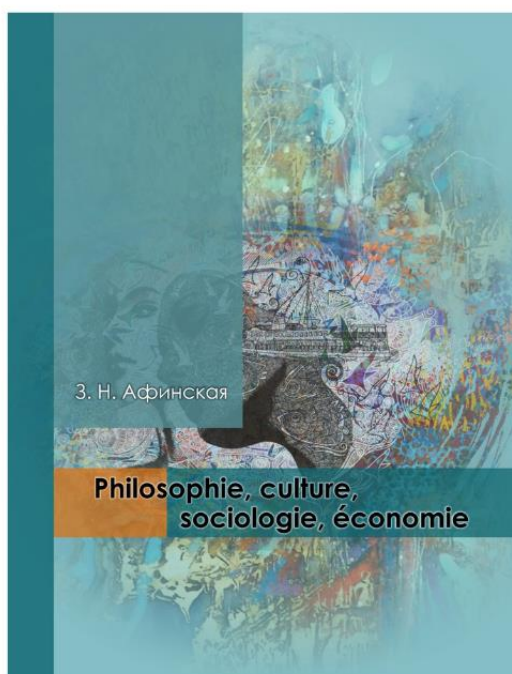
**Прага: Vědecko vydavatelské
centrum "Sociosféra-CZ"**

или

**Пенза: Научно-издательский
центр "Социосфера"**

РАССЧИТАТЬ СТОИМОСТЬ

- Корректурa текста
- Изготовление оригинал-макета
- Дизайн обложки
- Присвоение ISBN



У НАС ДЕШЕВЛЕ

- Печать тиража в типографии
- Обязательная рассылка
- Отсудка тиража автору